

kinyilvánított kérésre adja meg, ilymódon a segítségnyújtásra kötelezett Fél semleges marad a másik Fél egy harmadik hatalommal való háborúja esetén.²⁸

IV.

Jelen Szerződés életbe lépésének ellenőrzésére és az emellett keletkező kérdések megoldására Vegyes Bizottság jön létre paritásos alapon, amely kidolgozza saját ügyintézésének szabályait.

V.

Jelen Bizalmas Jegyzőkönyv a Szovjetunió és Észtország között 1939. szept. 28-án megkötött kölcsönös segítségnyújtási szerződés melléklete.

1939. szeptember 28.

V. Molotov

K. Selter

**A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és az Észt Köztársaság között a kereskedelmi forgalomról kötött megállapodás
(1939. szeptember 28.)**

Attól az óhajtól vezérelve, hogy elősegítsük Észtország és a Szovjetunió közötti gazdasági kapcsolatok erősítését és továbbfejlesztését, valamint Észtország és a Szovjetunió között 1929. május 17-én létrehozott kereskedelmi egyezményt továbbfejlesszük, az Észt Köztársaság külügyminisztere, K. Selter és a Szovjetunió külkereskedelmi népbiztosa, A. Mikojan a következő szerződést írta alá:

²⁸ Lásd az észt delegáció tárgyalási taktikájára vonatkozó döntéseinek 3. pontját.

I. cikkely

A Szerződő Felek megegyeztek abban, hogy jelentősen kiszélesítik az egymás közötti áruforgalmat. Ennek megfelelően a Szovjetunió exportja Észtország felé a Jelen Szerződés hatályba lépése után 18 millió észt korona, Észtország exportja a Szovjetunió felé szintén 18 millió észt korona.

Ezenkívül a Szovjet Félnek joga van Észtország felé pótlólagos exportra 3 millió észt korona értékben a passzív szaldó törlesztése fejében, amely Jelen Szerződés megkötését megelőző időszakban keletkezett.

II. cikkely

A felek azon kiadásai, amelyek a Szerződő Felek zászlói alatt közlekedő hajók fuvardíjaiból, az átmenőforgalomból, a rakodási-raktározó ügyletekből, és az Észtországban elvégzett hajóépítési és javítási munkákból, valamint az Észtországban működő Szovjet Kereskedelmi Képviselet és az összes szovjet gazdasági szervezet kiadásából keletkeznek, a kereskedelmi forgalom részét képezik. A szovjet félnek joga van a passzív szaldó összegének erejéig pótlólagos exportra az ezen cikkelyben említett összes kiadás tekintetében.

III. cikkely

Amennyiben a Jelen Szerződés érvényességének határideje után az egyik Szerződő Fél kereskedelmi forgalmában passzívum mutatkozik, úgy ezen félnek joga van a következő 12 hónapban a passzívum kiegyenlítésére.

IV. cikkely

A Szovjetunióból Észtországba történő szállítás értékét az észt határszervek állapítják meg költségmentesen, illetve a CIF-et²⁹ az észt kikötőkben az észt állami statisztikák adatai alapján. Jelen Szerződés értelmében a Szovjetunióból történő szállításához értendő a Szovjet Kereskedelmi Képviselőlet és a szovjet gazdasági szervezetek termékeinek Észtországba történő behozatala is.

Észtországból a Szovjetunióba történő szállítás összegét a szovjet határszervek állapítják meg bérmentve, illetve a CIF-et a szovjet kikötőkben a szovjet vámstatisztikák adatai alapján.

Mindkét Félnek joga van a Másik Fél statisztikai adataihoz változtatásokat csatolni hiteles dokumentumok alapján.

V. cikkely

Jelen Szerződés felváltja az 1938. február 26-án kelt, a kereskedelmi forgalomról szóló szerződést, 1938. október elsején lép életbe és 1940. december 31-ig marad hatályban.

Készült Moszkvában két példányban orosz nyelven, 1938. szeptember 28-án.

Észt nyelvre történő fordítása legrövidebb időn belül megtörténik és a felek által elfogadatik azzal, hogy mindkét szöveg egyenlő érvényű.

K. Selter

A. Mikojan

²⁹ Cost, Insurance and Freight (költség, biztosítás és fuvardíj): tengerészeti szak kifejezés.